

Buaya Perompak

Das Piraten-Krokodil

		Dua hari sudah Aminah hilang.	Zwei Tage bereits [war] Aminah verschwunden.
Lampung	[Ein Märchen aus] Lampung [einer Provinz an der Südspitze von Sumatra, durch die Sunda-Straße von der Insel Java getrennt. Lampung ist eine besonders arme Provinz]	Ternyata, ia berada di sebuah gua.	Es stellte sich heraus, sie befand sich in einer Höhle.
Dahulu, di daerah Lampung terkenal sebuah kisah tentang Sungai Tulang Bawang.	Früher, in der Region Lampung [war] bekannt eine Geschichte über [den] Fluss Tulang Bawang [Fluss Knochen Zwiebel-].	Tidak seorang pun yang mengetahui keberadaannya.	Nicht ein einziger Mensch wußte [von] Existenz ihrer-[ob sie noch lebte].
Sungai ini dipercaya sebagai tempat bersemayamnya buaya yang sangat ganas.	Fluss dieser-wird geglaubt als Ort Aufenthalts- [von] Krokodilen die sehr böse [agressiv] [waren].	Ketika Aminah tersadar dari pingsannya, betapa terkejutnya ia mengetahui dirinya berada di dalam gua yang besar dan lembap.	Als Aminah aufwachte von Ohnmacht ihrer-, wie überrascht [war] sie zu merken [dass] sie sich befand in [einer] Höhle die groß und nass-kalt [war].
Konon, banyak orang yang hilang ketika berlayar melewati sungai ini.	Man sagt, viele Menschen gingen verloren als [sie] segelten vorbei [an] Fluss diesem-.	"Di mana aku sebenarnya?" tanya Aminah dalam hati.	"Wo [bin] ich eigentlich [tatsächlich]?", fragte Aminah in [ihrem] Herzen [sich selbst].
Oleh karena itu, para penduduk yang tinggal di sekitarnya atau yang melewati sungai ini harus berhati-hati.	Wegen diesem, [die] Bewohner die wohnen in Umgebung seiner-oder die vorbeigehen [an] Fluss diesem-müssen sehr vorsichtig [sein].	Aminah tampak bingung dan melihat sekelilingnya.	Aminah aussah verwirrt und betrachtete Umgebung ihre-.
Suatu hari, tersiar kabar bahwa seorang gadis cantik tiba-tiba menghilang di Sungai Tulang Bawang.	Eines Tages verbreitete sich [die] Nachricht dass ein Mädchen hübsches-plötzlichen verschwand im Fluss Tulang Bawang.	"Ah, ternyata aku berada di dalam gua.	"Ah, offenbar ich bin in [einer] Höhle.
Gadis cantik itu bernama Aminah.	Mädchen hübsche- dieses-hatte-den-Namen Aminah.	Tapi, siapa yang membawaku ke sini?"	Aber, wer [ist es] der brachte mich nach hier?"
Seluruh penduduk desa mencari gadis itu di sepanjang sungai dan di seluruh desa.	Alle Bewohner Dorf-suchten Mädchen dieses-entlang dem Fluss und im ganzen Dorf.	Belum lagi berpikir, Aminah dikejutkan dengan kilauan emas, intan, dan permata yang sangat banyak berada di sudut gua.	[Sie hatte] noch nicht weiter überlegt, [da] Aminah wurde überrascht mit [von][einem] Glanz [von] Gold, Diamanten und Juwelen die sehr zahlreich sich-befanden in [einer] Ecke [der] Höhle.
Namun, tidak satu pun dari mereka dapat menemukannya.	Jedoch, nicht ein einziger von ihnen konnte finden es-.	Tidak ketinggalan pula pakaian-pakaian yang sangat indah dan mewah juga berada di dalamnya.	Nicht wegzulassen ebenfalls Kleider sehr- schöne- und luxuriöse-auch befanden sich in ihr [in der Höhle oder Ecke].
Jika Aminah telah mati, setidaknya mayatnya dapat ditemukan.	[Auch] wenn Aminha bereits tot ist, mindestens Leiche ihre- kann gefunden werden.	Gua itu dipenuhi dengan barang-barang berharga	Höhle diese-war gefüllt mit Sachen wertvollen-.
Aminah hilang tanpa jejak bagai ditelan bumi.	Aminha verschwand ohne Spur, als-ob verschluckt [von der] Erde.	Kali ini Aminah hampir dibuat pingsan ketika melihat di sudut gua lainnya terdapat seekor buaya besar dan menyeramkan yang sejak tadi sudah memperhatikannya.	Mal dieses- [Auf einmal] Aminah beinahe wurde gemacht ohnmächtig als [sie] sah in [einer] Ecke [der] Höhle anderen dort [war] ein Krokodil großes und unheimliches das seit vorhin bereits beobachtete sie-.

Tiba-tiba buaya itu berbicara kepadanya, "Wahai gadis cantik, jangan takut kepadaku.	Plötzlich Krokodil dieses- sprach zu ihr: "Oh Mädchen hübsches-, nicht [habe] Furcht vor mir.	Sang buaya tidak menyadari bahwa dia telah membuka rahasia yang paling berharga untuk Aminah.	Herr Krokodil nicht merkte, dass er bereits öffnete [verriet] [die] Geheimnisse die am wertvollsten [waren] für Aminah.
Aku tidak akan memangsamu.	Ich nicht werde- fressen dich-.	Jika Aminah ingin keluar dari gua yang besar itu, ia dapat melewati terowongan tersebut sebagai jalan pintasnya menuju desa di tepi sungai.	Wenn Aminah wollte hinausgehen von Höhle die groß [war] dieser-, sie konnte entlang-gehen [dem] Tunnel besagtem- als [einem] Weg Abkürzungs- zum Dorf am Ufer Fluss-.
Sebenarnya aku adalah manusia, sama seperti kamu.	Eigentlich ich bin [ein] Mensch, genau wie du.	Setiap hari, Aminah diberikan harta yang berlimpah oleh sang buaya.	Jeden Tag, Aminah bekam Schätze die reichlich [waren] vom Herrn Krokodil.
Tapi, karena sifat yang jahat dan serakah, aku dikutuk oleh para dewa menjadi buaya.	Aber, wegen [meinen] Eigenschaften die böse und gierig [sind/waren] ich wurde verdammt von [den] Göttern zu werden [ein] Krokodil.	Buaya itu berharap Aminah mau tinggal bersamanya di dalam gua.	Krokodil dieses- hoffte [dass] Aminah möchte bleiben zusammen-mit [bei] ihm in [der] Höhle.
Dahulu, aku adalah seorang perompak di Sungai Tulang Bawang (perompak: bajak laut atau orang yang melakukan perampokan di perairan).	Vorher, ich war ein Pirat im Fluss Tulang Bawang (Pirat: [ein] Räuber See- oder [ein] Mensch der macht Räubereien auf Gewässern).	"Hai gadis cantik, tinggalah kamu di sini bersamaku.	"Ah, Mädchen hübsches, bleib du [doch] hier zusammen-mit mir.
Namaku Somad.	Name mein- [ist] Somad.	Aku akan berikan harta yang berlimpah.	Ich werde geben Schätze die reichlich [sind-].
Aku merampok para saudagar kaya yang berlayar melewati Sungai Tulang Bawang.	Ich beraube Kaufleute reiche- die segeln entlang [dem] Fluss Tulang Bawang.	Kamu akan bahagia karena akulah pemilik harta yang banyak ini," ucap sang buaya.	Du wirst glücklich [sein] weil ich Besitzer Schätze zahlreichen- dieser- [bin]", sagte Herr Krokodil.
Hasil rampasan itu aku simpan di gua ini.	Ergebnis Beute diese- ich speichere in Höhle dieser-.	Sudah beberapa hari Aminah tinggal di dalam gua yang besar dan lembap itu bersama sang buaya.	Bereits einige Tage Aminah wohnte in Höhle die groß und nass-kalt [war] dieser- zusammen-mit Herrn Krokodil.
Jika aku membutuhkan uang dan makanan, akan kujual sedikit harta rampasanku ke pasar.	Wenn ich benötige Geld oder Essen, werde verkaufen ich ein bisschen [von dem] Schatz Beute meiner- zum [auf dem] Markt.	Meskipun Aminah memiliki harta yang banyak, ia tidak merasa bahagia.	Obwohl Aminah besaß Schätze zahlreiche, sie nicht fühlte- [sich-] glücklich.
Tidak ada seorang pun yang mengetahui bahwa aku telah membangun terowongan di balik gua ini.	Nicht es gibt einen nur der weiss dass ich bereits gebaut habe [einen] Tunnel hinter [zu] Höhle dieser-.	Aminah hanya ingin kembali ke rumah dan berkumpul bersama keluarganya.	Aminah nur wollte zurückkehren nach Hause und zusammenkommen zusammen-mit Familie ihrer-.
Terowongan ini aku gunakan untuk menghubungkan gua ini dengan desa itu."	Tunnel diese- ich benutzte um zu verbinden Höhle diese mit Dorf jenem-."	Sewaktu buaya sedang tertidur pulas, Aminah tidak menyia-nyiakan kesempatan.	Als [das] Krokodil schlief fest-, Aminah nicht warf-weg [die] Gelegenheit.
Dengan perasaan yang masih takut, Aminah mencoba mengingat apa yang dikatakan sang buaya.	Mit Gefühlen die noch [waren] ängstlich, Aminah versuchte [sich zu] merken das, was gesagt wurde vom Herrn Krokodil.		

Ia berjingkat-jingkat menuju terowongan yang pernah ditunjukkan oleh buaya.	Sie auf-Zehenspitzen-ging zum Tunnel der schon-einmal gezeigt worden war [ihr] vom Krokodil.	Akhirnya, ia dapat berkumpul bersama keluarganya dan hidup bahagia.	Endlich, sie konnte zusammenkommen zusammen-mit Familie ihrer- und leben glücklich-.
Tanpa sepengetahuan buaya, Aminah sudah tiba di mulut terowongan.	Ohne Wissen [des] Krokodils, Aminah bereits ankam im Mund [des] Tunnels.	Pesan Moral: Setiap perbuatan jahat akan mendapat balasan yang jahat pula.	Botschaft moralische-: Jede Tat böse-wird bekommen [eine] Erwiderung welche böse [ist] auch.
Ia berlari sekuat tenaga untuk meninggalkan gua.	Sie lief so-schnell-sie-konnte um zu verlassen [die] Höhle.	Harta yang berlimpah belum tentu memberikan kebahagiaan.	Schätze reichliche noch nicht geben Glück.
Ia takut jika sang buaya mengetahui pelariannya dan berhasil menangkapnya.	Sie fürchtete [dass] wenn Herr Krokodil bemerkt Flucht ihre- und es-schafft zu fangen sie-.	Sebab, kebahagiaan dapat tercipta jika kita merasa cukup, hidup dengan tenang, dan pandai bersyukur.	Weil, [das] Glück kann entstehen wenn wir fühlen genug, leben mit Ruhe und klug preisen Gott.
Berliku-liku jalan terowongan yang harus Aminah telusuri.	Sehr-kurvenreich [war der] Verlauf [des] Tunnels welchem musste Aminah-folgen.	Aus dem Buch "Kumpulan Cerita Rakyat Nusantara" ("Sammlung von Volksmärchen aus Indonesien") von Sumbi Sambangsari.	
Sepanjang itu pula ia terus berlari.	Entlang diesem ebenso sie direkt lief-.		
Akhirnya, ia melihat cahaya matahari.	Schließlich sie sah- [das] Licht Sonnen-.		
Betapa bahagianya Aminah ketika di tengah jalan ia bertemu dengan salah seorang penduduk desa yang sedang mencari rotan.	Wie glücklich [war] Aminah als mitten-auf-dem-Weg sie zusammentraf mit einem der Bewohner Dorf- der gerade suchte Rattan [Peddigrohr].		
Orang tersebut menunjukkan arah desa tempat Aminah tinggal bersama keluarganya.	[Der] Mensch besagte- zeigte [ihr] [die] Richtung [zum] Dorf [dem] Ort [wo] Aminah wohnte zusammen-mit Familie ihrer-.		
Sebagai ucapan terima kasih, Aminah memberikan sebagian harta yang ia dapatkan dari sang buaya.	Als Ausdruck [von] vielem-Dank, Aminah gab [ihm] einige Schätze die sie bekommen [hatte] vom Herrn Krokodil.		
Setelah meninggalkan pencari rotan, ia pun terus berlari hingga tiba di desa dengan selamat.	Nach Verlassen [des] Suchers Rattan-, sie dann direkt lief bis [sie] ankam im Dorf mit heile [unbeschadet].		